

- 1 וישא ויגלו יעקב וילך ארצה בני קדם
uisha ioqb rgliu uilk artze bni qdm
and-he-is-lifting Jacob feet-of-him and-he-is-going toward-land-of sons-of east
- 2 וירא רבצים צאן עדרי שלשה שם והנה בשדה באר והנה ורעה
uira uene bar bshde uene shm shlshde odri tzan rbtzim
and-he-is-seeing and-behold ! well in-field and-behold ! there three droves-of flock ones-reclining
פרי על גדלה והאבן העדרים והוא הבאר מן כי עליה
olie ki mn ebar eeua ishqu eodrim ueabn gdle ol phi
on-her that from the-well the-that they-are-giving-to-drink the-droves and-the-stone great on mouth-of
הבאר
ebar
the-well
- 3 ונאספו ומהקו הבאר שמה כל העדרים וגללו את האבן מעל פי
unasphu shme kl eodrim ugllu ath eabn mol phi
and-they-are-gathered toward-there all-of the-droves and-they-roll » the-stone from-on mouth-of
הבאר והשקו את הצאן והשיבו את האבן על פי הבאר
ebar ueshqu ath etzan ueshibu ath eabn ol phi ebar
the-well and-they-give-to-drink » the-flock and-they-restore » the-stone on mouth-of the-well
למקמה
lmqme
to-place-of-her
- 4 ויאמר ויחורן ויאמרו אתם מאין אחי יעקב להם ויאמר
uiamr lem ioqb achi main athm uiamru mchrn
and-he-is-saying to-them Jacob brothers-of-me from-where ? you and-they-are-saying from-Charan
אנחנו
anchnu
we
- 5 ויאמר וידענו ויאמרו נחור בן לבן את הידעתם להם ויאמר
uiamr idonu nchur bn lbn ath eidothm lem
and-he-is-saying we-know and-they-are-saying Laban son-of Nahor and-they-are-saying to-them you-know ? »
- 6 ויאמר ורחה ויחורן ויאמרו שלום והנה רחל ויאמר
uiamr rchl uene shlum lu uiamru
and-he-is-saying to-them well ? to-him and-they-are-saying well and-behold ! Rachel
בתו באה עם הצאן
bthu bae om etzan
daughter-of-him coming with the-flock
- 7 ויאמר ויצאן השקו המקנה האסף את לא גדול היום עוד הן ויאמר
uiamr etzan eshqu emqne easph la oth gdul eium oud en
and-he-is-saying behold ! still the-day great not time-of to-gather the-cattle give-to-drink ! the-flock
רעו ולכו
rou ulku
and-go ! shepherd !
- 8 ויאמרו ויגללו העדרים כל יאספו אשר עד נוכל לא ויאמרו
uiamru kl eodrim ugllu ath iasph od ashr la nukl
and-they-are-saying until all the flocks be gathered together, and [till] they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.
הצאן והשקינו הבאר פי מעל האבן
etzan ueshqinu ebar phi eabn
the-flock and-we-give-to-drink the-well mouth-of the-stone from-on
- 9 ויאמר ויאבדו ויאבדו ויאבדו ויאבדו ויאבדו ויאבדו ויאבדו ויאבדו ויאבדו ויאבדו
oudnu mdbr omm urchl bae om etzan ashrlabie ki
still-him from-to-speak with-them and-Rachel she-comes with the-flock which to-father-of-her that
רעה הוא
roe eua
one shepherding (s)he

¹ . Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

² And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there [were] three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone [was] upon the well's mouth.

³ And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

⁴ And Jacob said unto them, My brethren, whence [be] ye? And they said, Of Haran [are] we.

⁵ And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know [him].

⁶ And he said unto them, [Is] he well? And they said, [He is] well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

⁷ And he said, Lo, [it is] yet high day, neither [is it] time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go [and] feed [them].

⁸ And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and [till] they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

⁹ . And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them.

- 10 ויהי אמו אחי לבן בת רחל את יעקב ראה כאשר ויהי
 uiei kashr rae ioqb ath rchl bth lbn achi amu
 and-he-is-becoming as-which he-sees Jacob » Rachel daughter-of Laban brother-of mother-of-him
- את ויגל יעקב ויגש רחל את ויגל יעקב ויגש
 uath tzan lbn achi amu uigsh ioqb uigl ath
 and » flock-of Laban brother-of mother-of-him and-he-is-coring-close Jacob and-he-is-rolling »
- אמו אחי לבן צאן את וישק הבאר פי מעל האבן
 eabn mol phi ebar uishq ath tzan lbn achi amu
 the-stone from-on mouth-of the-well and-he-is-giving-to-drink » flock-of Laban brother-of mother-of-him
- 11 וישק ויבך קלו את וישא לרחל יעקב וישק
 uishq ioqb lrchl uisha ath qlu uibk
 and-he-is-kissing Jacob to-Rachel and-he-is-lifting » voice-of-him and-he-is-weeping
- 12 הוא רבקה בן וכי הוא אביה אחי כי לרחל יעקב ויגד
 uigd ioqb lrchl ki achi abie eua uki bn rbqe eua
 and-he-is-telling Jacob to-Rachel that brother-of father-of-her he and-that son-of Rebecca he
- ותרץ ותגד לאביה וותרץ ותגד
 uthrtz uthgd labie
 and-she-is-running and-she-is-telling to-father-of-her
- 13 וירץ ויבן אחתו בן יעקב שמע את לבן כשמע ויהי
 uiei kshmo lbn ath shmo ioqb bn achthu uirtz
 and-he-is-becoming as-to-hear Laban » report-of Jacob son-of sister-of-him and-he-is-running
- ביתו אל ויביאחו לו וינשק לו ויחבק לקראתו
 lqrathu uichbq lu uinshq lu uibiaeu al bithu
 to-meet-him and-he-is-embracing to-him and-he-is-kissing to-him and-he-is-bringing-him to house-of-him
- ויספר האלה הדברים כל את ללבן ויספר
 uisphr llbn ath kl edbrim eale
 and-he-is-relating to-Laban » all-of the-things the-these
- 14 עמו וישב אתה ובשרי עצמי אך לבן לו ויאמר
 uiamr lu lbn ak otzmi ubshri athe uishb omu
 and-he-is-saying to-him Laban yea bone-of-me and-flesh-of-me you and-he-is-dwelling with-him
- ימים חדש וימים חדש
 chdsh imim
 month-of days
- 15 לי הגידה חנם ועבדתני אתה אחי הכי ליעקב לבן ויאמר
 uiamr lbn lioqb eki achi athe uobdthni chnm egide li
 and-he-is-saying Laban to-Jacob that ? brother-of-me you and-you-serve-me gratuitously tell ! to-me
- משכרתך מה וימשכרתך מה
 me mshkrthk
 what ? hire-of-you
- 16 רחל הקטנה ושם לאה הגדלה שם בנות שתי וללבן
 ullbn shthi bnuth shm egdle lae ushm eqtne rchl
 and-to-Laban two-of daughters name-of the-great-one Leah and-name-of the-small-one Rachel
- 17 מראה ויפת תאר ויפת היתה ורחל רכות לאה ועיני
 uoini lae rkuth urchl eithe iphth thar uiphth mrae
 and-eyes-of Leah tender-ones and-Rachel she-is lovely-of shape and-lovely-of appearance
- 18 ברחל שנים שבע אעבדך ויאמר רחל את יעקב ויאהב
 uiaeb ioqb ath rchl uiamr aobdk shbo shnim brchl
 and-he-is-loving Jacob » Rachel and-he-is-saying I-shall-serve-you seven years in-Rachel
- בתך הקטנה ויבתך הקטנה
 bthk eqtne
 daughter-of-you the-small-one
- 19 ויאמר שבה אחר לאיש אתה מתתי לך אתה טוב לבן ויאמר
 uiamr shbe achr laish athe mththi athe lk mththi
 and-he-is-saying Laban better to-give-me her to-you from-to-give-me her to-man another dwell !

¹⁰ And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

¹¹ And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

¹² And Jacob told Rachel that he [was] her father's brother, and that he [was] Rebekah's son: and she ran and told her father.

¹³ And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

¹⁴ And Laban said to him, Surely thou [art] my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

¹⁵ . And Laban said unto Jacob, Because thou [art] my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what [shall] thy wages [be]?

¹⁶ And Laban had two daughters: the name of the elder [was] Leah, and the name of the younger [was] Rachel.

¹⁷ Leah [was] tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

¹⁸ And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

¹⁹ And Laban said, [It is] better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide

עמדִי

omdi

with-me

with me.

20 ויעבד ויהיו שנים שבע ברחל יעקב אחדים כימים בעיניו
 uiobd ioqb brchl shbo shnim uieiu boiniu kimim achdim
 and-he-is-serving Jacob in-Rachel seven years and-they-are-becoming in-eyes-of-him as-days several

20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him [but] a few days, for the love he had to her.

באהבתו אתה

baebthu athe

in-to-love-him her

21 ויאמר ויעקב אל לבן הבה את אשתי כי מלאו ימי ומשתי
 uiamr ioqb al lbn ebe ath ashthi ki mlau imi
 and-he-is-saying Jacob to Laban grant ! » woman-of-me that they-are-fulfilled days-of-me

21 And Jacob said unto Laban, Give [me] my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

ואבואה אליה

uabuae alie

and-I-shall-come to-her

22 ויאסף ויעש המקום ויבא משתה
 uiasph lbn ath kl anshi emqum uiosh mshthe
 and-he-is-gathering Laban » all-of mortals-of the-place and-he-is-making feast

22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

23 ויהי ויקח בערב ויבא אתה
 uiei borb uiqch ath lae bthu uiba athe
 and-he-is-becoming in-evening and-he-is-taking » Leah daughter-of-him and-he-is-bringing her

23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

ויבא אליו אליה

aliu uiba alie

to-him and-he-is-coming to-her

24 ויתן ויבא שפחה בתו ללאה שפחתו זלפה את לה לבן ויבא
 uiithn lbn le ath zlphe shphchthu llae bthu shphche
 and-he-is-giving Laban to-her » Zilpah female-slave-of-him to-Leah daughter-of-him female-slave

24 And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid [for] an handmaid.

25 ויהי ויעש המקום ויבא משתה
 uiei bbqr uene eua lae uiamr al lbn me zath
 and-he-is-becoming in-morning and-behold ! (s)he Leah and-he-is-saying to Laban what ? this

25 And it came to pass, that in the morning, behold, it [was] Leah: and he said to Laban, What [is] this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

רמיתני ולמה עמך עבדתי ברחל הלא לי עשית

oshith li ela brchl obdthi omk ulme rmithni

you-do to-me not ? in-Rachel I-served with-you and-to-what ? you-deceive-me

26 ויאמר ויעש המקום ויבא משתה
 uiamr lbn la ioshe kn bmqumnu lthth etzoire lphni ebkire
 and-he-is-saying Laban not he-is-being-done so in-place-of-us to-give the-inferior before the-firstborn

26 And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

27 ויאמר ויעש המקום ויבא משתה
 mla shbo zath unthne lk gm ath zath bobde ash
 fulfill ! seven-of this-one and-we-shall-give to-you moreover » this-one in-service which

27 Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

תעבד עמדי עוד שבע שנים אחרות

thobd omdi oud shbo shnim achruth

you-shall-serve with-me further seven years other-ones

28 ויעש ויבא שפחה בתו ללאה שפחתו זלפה את לה לבן ויבא
 uiosh ioqb kn uimla shbo zath uiithn lu ath rchl
 and-he-is-doing Jacob so and-he-is-fulfilling seven-of this-one and-he-is-giving to-him » Rachel

28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

בתו לאשה לו

bthu lu lashe

daughter-of-him to-him for-woman

29 ויתן ויבא שפחה בתו ללאה שפחתו זלפה את לה לבן ויבא
 uiithn lbn lrchl bthu ath blee shphchthu le
 and-he-is-giving Laban to-Rachel daughter-of-him » Bilhah female-slave-of-him to-her

29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

לשפחה

lshphche

for-female-slave

